

# **Badische Landesbibliothek Karlsruhe**

**Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe**

## **Türkische Texte mit französischer Übersetzung - Cod. St. Märgen 1**

**[Straßburg?], [um 1720]**

Caput quartum

[urn:nbn:de:bsz:31-161021](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-161021)



Item Adjectiva Arabica & Persica præposita Substantivo, sæpe formant compositum adinstar unjus Adjectivi nobis ferè reddendum, ut نيك فعال *nik fi al*, bonarum actionum, probus, &c. بد بخت *bed bacht*, malæ fortis, infortunatus, infaustus, صاحب عقل *sāhyb ākyl*, possessor judicii, judiciosus; sed hæc constructio, seu lectio videtur esse Persica, pro sāhybi ākl. Sic خوب روي *chūbrūj*, pulcher facie, خوش خوي *choš chūj*, bonis moribus. Respondentque hæc Persica Arabicis illis Annexis annexione prolaticia, non reali, ut حسن الوجه *hasenūl-weghi*, مصر نادرة العصر *mysiū nādiretūl āsry*, Babylon raritas seculi, vel mundi, seu præstantissima urbs mundi, &c.

Innumera autem sunt nomina hujusmodi composita Persica, quæ ferè ad libitum in scriptione aut connectuntur aut separatim scribuntur, tam ex duobus Substantivis, quam ex Adjectivo præposito Substantivo, & maximè ex Participio postposito, sive illud sit integrum, sive diminutum simile Imperativo, & ex Substantivo; ut præter allata exempla زاغ چنگ *serhengi zāgh čeng*, Apparitor unguibus corvi armatus, corvi instar rapax. *Ab.* سرو ناز طوبا خرام *serwi nāzi tūbā chyrām*. Cupressus jucunda instar Arboris Paradisi motum habens, h. e. leniter agitata & jucundissimum sui conspectum exhibens, &c. سمن تنلر *semen tenler*, corpore jasmini, vel gelsimini instar odorifero præditi. Sic غنچه لبلر *ghunče lebler*, os instar alabastris, seu rosæ florem emittere incipientis habentes, os angustum gratumque habentes, &c. *di bocca simile ad un bottone di rosa.* مار كزیده *mār kezide*, à serpente punctus, serpentis morſu affectus, جهان دیده *čehān didide*, mundum pervagatus, qui mundum vidit aut lustravit, &c. گوشه نشین *goše nišin*, sedens in angulo. *Ritirato.* تیر انداز *tīr endāz*, jaculator sagittarum, sagittarius, &c. & innumera alia.

## CAPUT QUARTUM

De constructione Comparativi & Superlativi, aliorumque Adjectivorum casum aliquem regentium.

DE Comparativo jam in Etymologia dictum est, quòd construatur cum Ablativo qui semper præponi debet, ut اندن یکدر *andan iegdür*, melior illo est, آنک مرتبه سی *anūn-mertebsi senūn-kiden āklā*, gradus dignitatis ejus tuo sublimior est, sic مغت سرک بالدن طتلو *mūft sirke balden tatlu*, acetum gratis datum dulcius est melle, *Prov.* دوه دن بیوک فیل وار *deweden būjūk fīl wār*. Datur major camelo elephas, *Prov.* Posito nimirum simpliciter Positivo loco Comparativi. Sic etiam dicitur سندن چوق بلور *senden čok bilür*, يك بلور *ieg bilür*, plus, vel melius scit quàm tu, & cum Verbo اول بلد وکدن چوق بلور *ewwel bildügümden čok bilürüm*, plus scio quàm antea sciverim, q. plus eo quod prius scivi, sciebam, &c. Sic بلد وکدن زیاده اغز مدن چقنر *bildügümden zījāde aghzūmdan čikmaz*, ex ore meo non exhibit ultra id quod scio, seu plus quàm sciam. Ubi nota istud quàm latinum difficulter reddi Turcicè, unde vulgus pec. Christianorum, & minus periti Turcæ sæpissimè illud reddunt per نه که *vel* که *neki* v. g. برار یکدر نه که ایکی عورت *bir er iegdür neki iki ewret*, præstat unus vir duabus mulieribus, seu melior est unus vir, quàm duæ mulieres; sic دخی چوق بلورم نه که اول *da-ha čok bilürüm ne ki ewwel*, plus scio quàm prius; sed tu cum doctis aslueſce illud reddere, ut supra in hoc exemplo, in altero autem dic برار ایکی عورتدن یکدر *bir er iki ewretten iegdür*. Immò si duo Verba in Infinitivo veniunt comparanda, regens seu quasi comparativum juxta regulam generalem debet postponi, atque ita Verbum rectum, seu quasi positivum cum tota sua phrasi præpones addeſque notam Ablativi دن *den*, cui subjungere etiam potes یکاش او قعدن ایسه *ise*, post quod sequetur tandem Verbum regens, e. g. یکنش او قعدن ایسه او قومت *ise okumamak iegdür*, præstat non legere quàm erroneè legere, & sic in aliis.

¶ Comparativum apud Arabes & Superlativum ejusdem esse formæ, & in regimine Comparativum postulare post se من *min* cum Genitivo, Superlativum autem Genitivum, diximus Part. 2. Cap. 5. Vocatur autem utrumque اسم التفضیل *ismüt-tefzyl* (أفعل التفضیل *af-ālüt-tefzyl*) Nomen excessus, quod semper concordandum cum suo Substantivo,



vo, praesertim in casu, non licet dicere رأيت رجلاً أحسن من زيدٍ لخواه *reejtü regiülen ahse- ne min zejdin achübu*, vidi virum, cujus frater pulchrior Zeido, nec رأيت رجلاً أحسن *reejtü regiülen ahsenen-näsi achübu*, vidi hominem, cujus frater hominum pulcherrimus; prout dicebatur in Positivo رأيت رجلاً حسناً لخواه *reejtü regiülen hasenen achübu*, vidi hominem, cujus frater pulcher; sed dicendum, concordato ipso Comparativo cum proprio subjecto, cujus verè est qualitas, siue precedat, siue sequatur, رأيت رجلاً أحسن *reejtü regiülen ahfenü min zejdin achübu*, vidi virum, cujus frater pulchrior Zeido, رأيت رجلاً أحسن الناس لخواه *reejtü regiülen ahfenün-näsi achübu*, vidi virum, cujus frater hominum pulcherrimus. Quod si articulo afficiatur hoc Comparativum, respondet Superlativo, ut زيدٌ الأفضل *zejdül efzalü*, Zeidus praestantissimus. Si cum *min* construat, respondet nostro Comparativo, ut زيدٌ أفضل من عمرو *zejdün efzalü min âm- rin*, Zeidus est praestantior Amro. Porro si, ut Annexum, habet post se Genitivum, nostro Superlativo in regimine existenti respondet, ut زيدٌ أفضل الناس *zejdün efzalün-näsi*, Zeidus est praestantissimus mortalium. Nec aliter adhibetur, quam his tribus modis: nam quando dicitur, v. g. الله أكبر *allähu ekberü*, Deus est major, subintelligitur كلٌ من شيءٍ *min külli şeyin*, quàm omnis res, seu est maximus omnium rerum.

Quando autem construitur cum *min*, non habet differentias generis aut numeri, sed tantum casus, unde dices زيدٌ أفضل من عمرو *zejdün efzalü min âmrin*, Zeidus est melior Amro, زيدان أفضل من عمرو *ezzejdün efzalü min âmrin*, duo Zeidi melior, pro meliores sunt Amro, زيدون أفضل من عمرو *ezzejdüne efzalü min âmrin*, plures Zeidi meliores sunt quàm Amrus, هندٌ أجمل من زينب *hindün eǧmelü min zejnebe*, Hinda est pulchrior quàm Zeineba, الهندان أجمل من زينب *el hindäni eǧmelü min zejne- be*, duæ Hindæ pulchriores Zeinebâ, رأيت الهندات أجمل من زينب *reejtül hindätü eǧmelü min zejnebe*, vidi plures Hindas pulchriores quàm Zeineba.

Quando autem usurpatur cum articulo, tunc in omnibus concordat cum Substantivo, omnes habens differentias, ut زيدٌ الأفضل *zejdün el efzalü*, *zejdül efzalü*, Zeidus praestantissimus, زيدان الأفاضل *ez-zejdänil efzaläni*, duo Zeidi praestantissimi, زيدون الأفاضل *ez-zejdünel efzalüne*, vel الأفاضل *el-efazylü*, plures Zeidi praestantissimi, هندٌ أفضل *hindül fuzlâ*, Hinda praestantissima, الهندان الفضليان *el-hindänil fuzlejänil*, الهندات الضغليات *el-hindätül fuzlejätü*, vel الضغالي *ül-fuzälâ*, Hindæ praestantissima, هنداتٌ كبرياتٌ *hindätün kubrejätün*, vel كبرياتٌ *kübärâ*, vel كبرياتٌ *küberün*, plures Hindæ maxima.

Porro quando superlativè usurpatur in regimine, seu ut Annexum, ad libitum dicitur, vel concordando etiam in genere et numero, vel sumendo pro omnibus vocem singulari, ut زيدٌ أفضل الناس *zejdün efzalün-näsi*, Zeidus praestantissimus hominum, ad libitum, siue زيدان أفضل الناس *ez-zejdäni efzalün-näsi*, siue أفضل الناس *efzalün-näsi*, duo Zeidi praestantissimi hominum, زيدون أفضل الناس *ez-zejdüne efzalün-näsi*, siue أفضلوا الناس *efzalün-näsi*, plures Zeidi hominum praestantissimi, هندٌ أفضل النساء *hindün efzalün-nisäi*, siue فضلى النساء *fuzlen-nisäi*, Hinda praestantissima mulierum, الهندان أفضل النساء *el hindäni efzalün-nisäi*, vel فضليات النساء *fuzlejän-nisäi*, duæ Hindæ praestantissima mulierum, الهندات أفضل النساء *el-hindätü efzalün-nisäi*, vel فضليات النساء *fuzlejätün-nisäi*, plures Hindæ praestantissima mulierum.

De Comparatione Perficorum dictum est *Part. 2. Cap. 5.*

Adjectiva casum regentia apud Turcas vix inveniuntur; sed ea quæ in Latinis Genitivum, Dativum aut Ablativum regunt, exprimunt illi per Participia & plerumque Arabica cum casu, quem ipsum Verbum regit: e. g. صلحى سويجى *sulhy sewigi*, سون *sewen* amans pacem, amator pacis, خير استيجى *chair isteigi*, خير صاجى *chair sanigi*, صنان



